Mont 29" 1931.

Dean Mother.

The season is nearly over oyel I do not seem to have been hore very long, the time does the so, I suppose it is because I am always so occupied, I am half way through my last painting, of Amin is about the same with his, then we have the beastly cicling chaving to assemble or a few odd jobs to do.

Sandic is much better, he came back Sunday, the doctor o his wife came to the with us, the doctor had sun the letter I had written Sondie o he complimented me on my analic hand writing.

Shuh Sarlit is going to write something out by hand for me to read, so far I have only read from print, I have been writing some of our English proverts in abic for him to correct I wonder what he will think of. Salar finds some misched for idle hands to do: The arabic vision of that is. The head of the lay one (a idle one)

Arabah el Madfunah. March 29th 1931^{sic} {1932}.

Dear Mother.

The season is nearly over & yet I do not seem to have been here very long, the time does fly so, I suppose it is because I am always so occupied, I am half way through my last painting, & Amice is about the same with hers. then we have the beastly cieling sic drawing to assemble & a few odd jobs to do.

Sardic is much better, he came back Sunday, the doctor & his wife came to tea with us, the doctor had seen the letter I had written Sardic & he complimented me on my Arabic hand writing.

I have my last lesson to-morrow
Sheik^{sic} Sarbit is going to write something out by
hand for me to read, so far I have only read
from print, I have been writing some of our
English proverbs in Arabic for him to correct
I wonder what he will think of. "Satan finds
some mischief for idle hands to do." the
Arabic version of that is. "The head of the lazy one
(or idle one)

184

is the house of Satan. nather neater than ours don't you think . who live I expect. People in glass houses should not throw stones" will puzzle him considerably; . I have no doubt "When the cats away the mice will play" will meet with his full approval, It is great fun uniting these in mabic, because one cannot just translate word for word, but must by to find , phrases & words in make that will convey the same idea of some times I have to write them two different ways , find out for him which is the best. I think he finds it highly entitaining Your East letter of Harch 18 contained a lot of news, I am glad you are getting books inglibook since I started kanning to read Chalic. anner has fred hard to timpt me, but I knew what would happen once I got my non into one I have just looked through Punch other Observe I am afaid I shall not be so firm when I get home or there is no Sheekt Soutil To be facigl cach

is the house of Satan." rather neater than ours dont^{sic} you think.

I expect. "People <who live> in glass houses should not throw stones" will puzzle him considerably; & I have no doubt "When the cats^{sic} away the mice will play" will meet with his full approval, It is great fun writing these in Arabic, because one cannot just translate word for word, but must try to find phrases & words in Arabic that will convey the same idea. & sometimes I have to write them two different ways & find out from him which is the best. I think he finds it highly entertaining

Your last letter of March 18th contained a lot of news, I am glad you are getting books from the library again. I hav'nt^{sic} read a single <English> book since I started learning to read Arabic, Amice has tried hard to tempt me, but I knew what would happen once I got my nose into one I have just looked through Punch & the Observer I am afraid I shall not be so firm when I get home & there is no Sheikh Sarbit to be faced each

184

wick - not that he is fratecularly afarming.
but I do hale being slupid o repealing the same mislakes own again, I have such a rotten memory for the sounds, I repeat it is breause I have no can for music, if Amice hears a word live or three Times she remembers it but I have to work hand to drive it into my head. I am hoping that the writing will help me in that, for I make I can never pick up a lang age by just hearing it spoken I seem to have nothing in

The news line to lill you in this letter for us both.

Your affectionale

daughlin

Tysth.

week – not that he is particularly alarming – but I do hate being stupid & repeating the same mistakes over again, I have such a rotten memory for the sounds, I expect it is because I have no ear for music, if Amice hears a word two or three times she remembers it but I have to work hard to drive it into my head. I am hoping that the writing will help me in that, for I realize I can never pick up a language by just hearing it spoken

I seem to have nothing in the news line to tell you in this letter

Love to you all from us both. Your affectionate daughter Myrtle.